

WORLD FAMOUS FICTIONS

結 了 婚

M A R R I E D

AUGUST STRINDBERG 著

伍 光 建 選 譯

英漢對照名家小說選第二集

834.08
H7 50
商務印書館發行

WORLD FAMOUS FICTIONS

MARRIED

By
AUGUST STRINDBERG

With Chinese Translation by
WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED .

SHANGHAI, CHINA

1936

版權所有翻印必究

原 著 者 S igust Strindberg

選 譯 者 伍 光 建

發 行 人 王 雲 五
 上 海 河 南 路

印 刷 所 務 印 書 館
 南 路

發 行 處 各 埠 印 書 館

定 價 運 費 匯 費

中 華 民 國 二 十 五 年 三 月 初 版

(本書校對者陳忠杰)

作者傳略

斯特林堡(A. Strindberg)是瑞典國的一個製劇家，小說家，詩人。他以一八四九年生於瑞典國都。他的父親是一個有學殖的商人，他的母親是一個女僕，家道酷貧，環境極不歡樂。他酷好科學，入烏普沙拉(Uppsala)大學學醫，因貧輟業，當小學教員。後來有一個很有錢的醫生很關切他，擔任完成他的醫學教育。他說學校是籌備少年入地獄的，不是籌備他們處世的。他不務本業，最初以製劇為立足地。一八七〇年他撰一本獨幕劇，曾在戲院演過。他在國都當過戲子，又當過報館記者一兩年。一八七四年起他在國立圖書館當過八年館員；他學中國文以便為圖書館撰許多中文鈔本的目錄，又撰過一篇法文著作，專論瑞典與遠東的關係。其後數年他完成幾篇大劇。一八八二至一八八三年他撰幾篇短小說為「瑞典人的慘運及冒險事」，由是得名。一八七五年他變愛一個軍人的女人，她與丈夫離婚，他娶她為妻，一兩期後夫婦變作仇敵。一八七九年他所著的「紅屋」表示他憎惡女人。一八八四至一八八六年他刊行在瑞士所撰的第一批十二篇短小說為「結婚」，發揮他對於結婚的見解，被人控告，他回國對簿，法庭宣告他無罪。此後他又遊歷數國。此時又刊行第二批短篇小說，比第一批更激烈。一八八七至一八八八年

他的「父親」及朱理亞(Julia)劇本先後出版，在歐洲的實寫主義歷史中成爲一個重要標記；此時又撰幾部小說，都是他生平的傑作。一八九一年他同她的夫人離婚；他說她是一個美貌妖精，吸盡他的心血，該實他害怕及憎惡女人是應該的。這時候他的景况極困難，愁苦到幾乎發狂。他却不能痛定思痛，他第二次娶妻，結果比第一次更慘，一八九六年離婚；他撰好幾部劇本寫他這幾年的慘運。後來他心境平復，回過頭來撰歷史劇本（一九〇〇年），都是富於創解，筆墨雄厚的著作。一九〇一年他第三次娶妻，娶的是一個女戲子，不久又離婚，他們夫婦所過的生活往往發露於他這個時期的散文著作中。他死於一九一二年。他的文章濃厚，乖僻，又不勻稱，我行我法，不管什麼派別。他是瑞典的最偉大摩登作者，有極深遠的潛力及於歐洲的小說與戲劇。瑞典所刊行他的著作共五十五冊。民國二十四年 伍光建記。

MARRIED

LOVE AND BREAD

The assistant had not thought of studying the price of wheat before he called on the major to ask him for the hand of his daughter; but the major had studied it.

"I love her," said the assistant.

"What's your salary?" said the old man.

"Well, twelve hundred crowns, at present; but we love one another . . ."

"That has nothing to do with me; twelve hundred crowns is not enough."

"And then I make a little in addition to my salary, and Louisa knows that my heart . . ."

"Don't talk nonsense! How much in addition to your salary?"

He seized paper and pencil.

"And my feelings . . ."

"How much in addition to your salary?"

And he drew hieroglyphics¹ on the blotting paper.

"Oh! We'll get on well enough, if only . . ."

"Are you going to answer my question or not? How much in addition to your salary? Figures! figures, my boy! Facts!"

"I do translations at ten crowns a sheet; I give French lessons, I am promised proof-correcting . . ."

"Promises aren't facts! Figures, my boy! Figures! Look here, now, I'll put it down. What are you translating?"

¹ hieroglyphics, 符號

結了婚

瑞典國斯特林堡著

伍光建譯

戀愛與麵包

那個幫手的走去拜見少佐，求娶他的女兒爲妻，却不會先研究麥子的價錢，少佐却是研究過的。

幫手說道，『我愛她。』

老頭子問道，『你有多少工錢？』

『現在我有一千二百個克隆（瑞典幣名譯者注）；但是我們相愛……』

『你們相愛不相愛與我無干；一千二百克隆却是不够的。』

『除了工錢外，我還可以多得一點，路易沙（Louisa）曉得我的心……』

『你不要說胡話！除了工錢之外你還可以多得多少？』

他把紙筆奪過來。

『我的感情……』

『除了工錢之外還可以多得多少？』

他在吸墨紙上畫符號。

『呀！我們將來很可以够過日子，只要……』

『你還是答我所問，抑或是不答我所問呀！除了工錢之外還可多得多少呀？我的孩子，你得給我數目，你得告訴我數目！我要的是事實！』

『我譯一頁東西可以得十個克隆；我還教法文，還有人答應我請我校對……』

『答應不是事實呀！我的孩子，你得告訴我數目呀！我要的是數目呀！你看着，我要寫下來。你譯什麼東西呀？』

MARRIED

“What am I translating? I can't tell you straight off.”

“You can't tell me straight off?¹ You are engaged on a translation, you say; can't you tell me what it is? Don't talk such rubbish!”

“I am translating Guizot's *History of Civilisation*, twenty-five sheets.”

“At ten crowns a sheet makes two hundred and fifty crowns. And then?”

“And then? How can I tell beforehand?”

“Indeed, can't you tell beforehand? But you ought to know. You seem to imagine that being married simply means living together and amusing yourselves! No, my dear boy, there will be children, and children require feeding and clothing.”

“There needn't be babies directly, if one loves *as we love* one another.”

“How the dickens² do you love one another?”

“*As we love* one another.” He put his hand on his waistcoat.”

“And won't there be any children if people love as you love? You must be mad! But you are a decent, respectable member of society, and therefore I'll give my consent; but make good use of the time, my boy, and increase your income, for hard times are coming. The price of wheat is rising.”

The assistant grew red in the face when he heard the last words, but his joy at the old man's consent was so great that he seized his hand and kissed it. Heaven knew how happy he was! When he walked for the first time

¹straight off, 立刻. ²dickens, 魔鬼.

『我譯什麼呀？我不能立刻告訴你。』

『你不能立刻告訴我麼？你說你正在譯書；你不能告訴我譯什麼嗎？你不要胡說啦！』

『我正在譯吉素特 (Guizot) 的「進化史」二十五頁。』

『每頁十個克隆，二十五頁就可以得二百五十個克隆。還有什麼呀？』

『還有什麼呀？我怎樣能夠預說在先呀？』

『你當真不能預說在先麼？但是你該預先曉得。你好像妄想結了婚不過是同居，同消遣！我的寶貝孩子，不是的呀！將來會生子女的，子女是要吃東西和穿衣服的。』

『如我們那樣相愛，不一定就會有孩子的。』

『你們到底是怎樣相愛呀？』

『如我們兩人這樣相愛。』他把手放在他的背心上。

『倘若人們相愛如你們那樣相愛就不會生孩子嗎？你必定是瘋了！但因你是社會上的一個有規矩，體面的人，所以我答應你；我的孩子，你却要善用時機，增加你的收入，因為為難的時候快到啦。小麥長價啦。』

這個幫手的聽見末後這句話，臉紅起來，但是老頭子一答應他，他就極其歡樂，抓住老頭子的手，吻他手，天曉得他是多麼歡樂！當他的未婚妻扶着他的膀子第一次在

MARRIED

down the street with his future bride on his arm, they both radiated light; it seemed to them that the passers-by stood still and lined the road in honour of their triumphal march; and they walked along with proud eyes, squared shoulders and elastic steps.

In the evening he called at her house; they sat down in the centre of the room and read proofs; she helped him. "He's a good sort," chuckled¹ the old man. When they had finished, he took her in his arms and said: "Now we have earned three crowns," and then he kissed her. On the following evening they went to the theatre and he took her home in a cab, and that cost twelve crowns.

Sometimes, when he ought to have given a lesson in the evening, he (is there anything a man will not do for love's sake?) cancelled his lesson and took her out for a walk instead.

But the wedding-day approached. They were very busy. They had to choose the furniture. They began with the most important purchases. Louisa had not intended to be present² when he bought the bedroom furniture, but when it came to the point she went with him. They bought two beds, which were, of course, to stand side by side. The furniture had to be walnut, every single piece real walnut. And they must have spring mattresses covered with red and white striped tick, and bolsters filled with down; and two eiderdown quilts, exactly alike. Louisa chose blue, because she was very fair.

They went to the best stores. They could not do without a red hanging-lamp and a Venus made of plaster of

¹ chuckled, 閉口笑. ² present, 在場.

街上走的時候，他們兩人歡樂到放光；他們好像看見過路的人們站列路旁不動，慶賀他們的得勝遊行；他們兩人在街上走，他們的眼露出得意神色，肩膀是方正的，脚步是有彈力的。（極力寫他們這時候的得意，以反跌下文，譯者注。）

到了傍晚他到她的家裏；他們坐在屋子中間校稿；她幫他的忙。老頭子笑說道，『他是一個好孩子。』等到他們校完稿的時候，他兩手抱她，說道：『我們賺了三個克隆啦，』他隨即吻她。第二天晚上他們兩人同去看戲，雇了一部小馬車送她回家，這就化了十二個克隆。

有時他晚上應該教書，他却教不，反同她出去散步（一個人為戀愛起見，什麼事不肯做呀？）

結婚的日期快到啦。他們很忙。他們要選買家具。他們起首買最要緊的東西。路易沙當他買臥室家具的時候原不想在場的，但是到了去買的時候她同他一齊去。他們買了兩張床，將來自然是並排安放著。家具是要核桃木的，每件必要是真核桃木的。他們又必定要彈簧的臥褥，蓋上紅白柳條紋的褥單，枕頭是要塞滿鴨絨的；還要置兩個海鴨絨的被，一模一樣的兩個。路易沙揀的是藍色的，因為她的皮膚很白。

他們走去最好的商店。他們不能不買一個紅色掛燈，又不能不買一座石膏製的愛神。他們隨後買了一套餐具：

MARRIED

Paris.¹ Then they bought a dinner-service; and six dozen differently shaped glasses with cut edges; and knives and forks, grooved and engraved with their initials.² And then the kitchen utensils! Mama had to accompany them to see to those.

And what a lot he had to do besides! There were bills to accept, journeys to the banks and interviews with trades-people and artisans; a flat had to be found and curtains had to be put up. He saw to everything. Of course he had to neglect his work; but once he was married, he would soon make up for it.

They were only going to take two rooms to begin with, for they were going to be frightfully economical. And as they were only going to have two rooms, they could afford to furnish them well. He rented two rooms and a kitchen on the first floor in Government Street, for six hundred crowns. When Louisa remarked that they might just as well have taken three rooms and a kitchen on the fourth floor for five hundred crowns, he was a little embarrassed;³ but what did it matter if only they loved one another? Yes, of course, Louisa agreed, but couldn't they have loved one another just as well in four rooms at a lower rent, as in three at a higher? Yes, he admitted that he had been foolish, but what *did* it matter so long as they loved one another?

The rooms were furnished. The bedroom looked like a little temple. The two beds stood side by side, like two

¹ plaster of Paris. 石膏. ² initials, 名姓的第一個字母. ³ embarrassed, 不安.

還買了六打形式各有不同的刻邊玻璃盃；又買了若干刀叉，刻上花紋及他們的名姓的第一個字母。隨後置廚房的器皿。媽媽要陪他們去買。

此外他還要辦多少事呀！他要承認到期還許多債，往銀行好幾次，同商人及工人們面商許多次；還要租一層房子，還要掛窗簾。他每事都照應到。他既是這樣忙碌，自然要忽略許多事體不辦；但是他一結婚之後就會補辦他所忽略未辦的事。

他們一起首不過租兩間屋子，他們要很省儉的過日子。又因他們不過要兩間屋子，他們就能够花錢把這兩間屋子鋪陳好。他在政府街租了兩間屋子一間廚房，同在第一層，租金六百克隆。路易沙說與其這樣，不如花五百克隆租第四層的三間屋子一間廚房，他聽了有點不安；他答道，只要他們兩人相親相愛，何必計較呀！路易沙說是呀，在租金賤的四間屋子裏頭相親相愛，不是同在三間租金貴的屋子裏相親相愛一樣的麼？他承認他糊塗了，只要他們相親相愛，租這裏或租那裏有什麼相干呀！

屋子是鋪陳好了。臥室好像一間小廟。兩張床並排放着，像兩部馬車。日光照在藍色的海鴨絨被上，照在很白

MARRIED

carriages. The rays of the sun fell on the blue eiderdown quilt, the white, white sheets and the little pillow-slips which an elderly maiden aunt had embroidered with their monogram; the latter consisted of two huge letters, formed of flowers, joined together in one single embrace, and kissing here and there, wherever they touched, at the corners. The bride had her own little alcove, which was screened off by a Japanese screen. The drawing-room, which was also dining-room, study and morning-room, contained her piano, (which had cost twelve hundred crowns) his writing-table with twelve pigeon-holes, (every single piece of it real walnut) a pier-glass,¹ armchairs; a sideboard and a dining-table. "It looks as if nice people lived here," they said, and they could not understand why people wanted a separate dining-room, which always looked so cheerless with its cane chairs.

The wedding took place on a Saturday. Sunday dawned, the first day of their married life. Oh! what a life it was! Wasn't it lovely to be married! Wasn't marriage a splendid institution! One was allowed one's own way in everything, and parents and relations came and congratulated one into the bargain.²

At nine o'clock in the morning their bedroom was still dark. He wouldn't open the shutters to let in daylight, but re-lighted the red lamp which threw its bewitching light on the blue eiderdown, the white sheets, a little crumpled now, and the Venus made of plaster of Paris, who

¹ pier-glass, 照身鏡. ² into the bargain, 還有; 加上.

很白的被單及小枕套上，有一個年老未出嫁的姑母或姨母把他們姓名的第一個字母湊成一個單字，繡在枕套上。……新娘有她自己的一個小地方，用日本簾子遮住。他們的客廳就是飯廳又是書房及早上的起坐間，擺着她的鋼琴（花過一千二百克隆置的），他的寫字桌，這張桌上有十二個小格（每件都是真核桃木製的），一面照身鏡，幾把交椅；一座擺餐具酒食的櫥，一張飯桌。他們說道，『這間屋子好像是好講究的人們住過的，』他們不能明白人們爲什麼要另外有一間飯廳，擺上許多藤椅，常是很寂寞的。

（他們結婚在星期六日。星期日破曉，這是他們過結婚生活的第一天。呀！這是什麼生活呀！結婚是多麼可愛呀！結婚豈不是一個極好的制度嗎！無論做什麼都可以自由，還有父母親戚來賀喜。）

早上九點鐘他們的臥室還是黑暗的。他不肯開百葉窗讓陽光進來，他再點紅燈，這枝燈放迷人的光射在藍色的海鴨絨被上，照在白色被單上，被單現在有點摺縐了，又照在石膏製的愛神上，這個女神站在那裏渾身作玫瑰紅的顏色，絲毫不覺得羞恥（女愛神原是裸體的，譯者

MARRIED

stood there rosy-red and without shame. And the red light also fell on his little wife who nestled in her pillows with a look of contrition,¹ and yet so refreshed as if she had never slept so well in all her life. There was no traffic in the street to-day for it was Sunday, and the church-bells were calling people to the morning service with exulting, eager voices, as if they wanted all the world to come to church and praise Him who had created men and women.

He whispered to his little bride to shut her eyes so that he might get up and order breakfast. She buried her head in the pillows, while he slipped on his dressing-gown and went behind the screen to dress.

A broad radiant path of sunlight lay on the sitting-room floor; he did not know whether it was spring or summer, autumn or winter; he only knew that it was Sunday! His bachelor life was receding into the background like something ugly and dark; the sight of his little home stirred his heart with a faint recollection of the home of his childhood, and at the same time held out a glorious promise² for the future.

How strong he felt! The future appeared to him like a mountain coming to meet him. He would breathe on it and the mountain would fall down at his feet like sand; he would fly away, far above gables and chimneys, holding his little wife in his arm.

He collected his clothes which were scattered all over the room; he found his white neck-tie hanging on a picture frame; it looked like a big white butterfly.

¹ contrition, 犯罪後悔. ² promise, 希望.

注)。紅光還照着他的新娘子，她縮在枕上，臉上帶着犯了罪要悔過的神色，却是很有光彩的，好像一生沒有過這次睡得那樣好。今天是星期日，街上無人來往的吵鬧聲，教堂鐘響，用歡樂及熱烈聲音喊人去行早上的祈禱禮，這些鐘聲好像要全個世界的人進教堂謝創造男女的上帝。

他低聲對他的小新娘說，叫她閉着兩眼，以便他起來，吩咐備早餐。她把頭藏在枕頭裏，他一面披上他的梳洗衣，走到簾後穿衣服。

一片大陽光照在起坐間的地板上；他不曉得現時是春天抑或是夏天，秋天抑或是冬天；他只曉得今天是星期日！他的獨身生活如同有一種醜惡及黑暗東西，退到背景裏啦；他的小家庭的光景擾動他的心，使他微微記憶他當孩子時代的家庭，同時覺得前程是很有光榮希望的。

他覺得他自己有多麼壯健呀！他的前程好像如一座山走來迎他。他會對山一吹，這座山就會跌在他腳下，如同沙一般；他會抱住他的夫人飛跑了，飛得很高，高過房子的三角頂及火爐的烟通。

他把亂摔在地板上的衣服收攏來；他找着他的白領帶掛在畫架上；領帶好像一隻白色大蝴蝶。